

<<医学论著汉译英技巧>>

图书基本信息

书名：<<医学论著汉译英技巧>>

13位ISBN编号：9787532394609

10位ISBN编号：7532394603

出版时间：2008-11

出版时间：上海科学技术出版社

作者：杨天权，陈维 著

页数：290

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<医学论著汉译英技巧>>

### 前言

时近孟春，暑气日隆。

案头兰竹，渐发新绿。

正欲借景蕴情，抒发胸臆，忽接海上学人杨公译事大论一卷，嘱为之序。

我与先生虽同事华亭，至今尚未谋得一面，诚为憾事。

然先生之博学鸿识，却闻之久矣。

游学唐都之时，问道海上之际，曾拜阅先生英译之文、编撰之典、研讨之论，得益之多，无可计矣。所谓神交者，大抵如此也。

先生专修医道，精研仁术，悬壶海上，扶困济危，功德丰隆，堪称大医。

业医之余，精修英文，译介泰西新论，补益中土医术，可谓仁之仁者也。

先生因医而译，由译而议，多法并举，诚之以诚。

故而无坚不摧于书山，无浪不破于学海。

此乃先生为学之道，亦吾辈求知之范也。

先生由此而渐入佳境，深探汉英传译之道，导引医学翻译之序。

所著之文，理译事脉络，辨译理虚实，析译法表里，论译式先后，至精至诚，了无虚议。

所谓大医精诚者，无过于此矣。

## <<医学论著汉译英技巧>>

### 内容概要

《医学论著汉译英技巧》内容丰富、资料翔实、译文流畅、深入浅出，具有实用性、新颖性。可供医学院校学生和各级医师书写论文和专著时参考，也适合英语爱好者学习、借鉴。在医疗、教学、科研工作中，许多论文的发表、书籍的出版、国际会议的交流等均需将汉语译成英语。

因此，医学论著汉译英实践十分重要。

《医学论著汉译英技巧》分为导论技巧篇、汉英句型篇、写作应用篇等三大篇，计8章。作者总结了几十年来亲身参加汉译英的经验和英译技巧，使之形成汉语英译理论，对医学论著汉译英中的误译的形式、原因和纠正的方法进行了分析，介绍了特殊句型和常见句型的译法以及虚拟句型的译法，并对医学总论、临床各论（内、外、妇、儿、眼、皮肤、五官等10多个科）和一些新进展的精辟论述及其英语译文、译例、译法，以及常用词汇的构词，语法新概念“英语从句包孕”的分类以及汉译英练习进行了详细注释分析；对提高读者医学论著的汉译英水平、英语论著的写作水平以及汉译英的准确性，具有较大的实用价值。

## <<医学论著汉译英技巧>>

### 书籍目录

上篇 导论技巧篇一、汉译英的标准二、汉译英的过程三、汉英语言对比四、汉译英中的误译一、否定的译法二、长句英译法三、合词法四、简洁法五、解析法六、平行结构法(汉语“对仗法”)七、替代法八、词性转换法九、词序变换法十、句子成分转换法十一、(确定)主干法中篇 汉英句型篇一、“把”字句二、“被”字句三、“对”字句四、“得”字句五、“还”字句六、兼语句七、“是”字句八、“使”字句九、无主语句十、“也”字句十一、“有”字句十二、“的”字结构十三、“者”字结构一、句型概述二、译例举隅一、虚拟语气概述二、译例举隅下篇 写作应用篇一、免疫学二、医学基础三、遗传学一、儿科二、耳鼻喉科三、妇产科四、口腔科五、男性科六、内科七、皮肤科八、外科九、性传播疾病十、眼科十一、重症监护科十二、中医科一、译法二、译例举隅附录附录一 本书词性缩略表附录二 英语从句包孕的分类附录三 某些词汇英译附录四 名人传记汉译英练习和参考答案、译注后记参考文献

## &lt;&lt;医学论著汉译英技巧&gt;&gt;

## 章节摘录

上篇 导论技巧篇 第一章 汉英翻译概论 翻译的标准历来是翻译理论中的核心问题。古今中外的翻译家都对翻译标准提出过各自的见解，其中在我国影响较大的是清末翻译家严复1895年在其《天演论·译例言》中提出的“信、达、雅”三字标准，这几乎成为我国翻译界的经典理论。他认为：“译事三难：信、达、雅。”

一、汉译英的标准 1. “信” 译文必须忠实于原文。这是指忠实于原文的意思和风格，也就是把中文的内容用外文正确地表达出来。译文应抓住全文要旨，对于词句可以有所颠倒增删，只要不失原意，不必斤斤计较词句的对应和顺序。

2. “达” 译文必须是流畅的外文。译文必须合乎所译外文的语言习惯，翻译标准既有原则性又有灵活性，译者应根据不同类型、不同性质的内容，严格而又灵活地掌握，做到既对中文及其作者负责，又对英文及其读者负责。

“达”非常重要，只信而不达，译了等于没译；只有做到“达”，才能做到“信”。要做到“达”，译者必须首先认真通读全文，做到融会贯通，然后进行翻译。

3. “雅” 译文要雅，要有文采，否则没有人看。“雅”，是指“典雅”；“文采”指语言美。

二、汉译英的过程 1. 准备 准备工作在翻译前要进行。译者最好将汉语原文反复读几遍，理解原文的主题思想和写作特点。若原文中涉及自己不懂的知识，还得查阅有关参考文献、辞书，或请教专业人士。

2. 理解 翻译是两种语言转换的过程。它是知识的传递，而不是语言的代码转译。故首先就要做好理解工作，要做好理解，需要有三个方面的知识和能力：语言知识。

文献知识。  
抛弃字面等值的能力。  
充分理解原文的内容，需要译者不仅要明白字面的意思，而且要能够通过上下文，领会其内在的含义。

.....

<<医学论著汉译英技巧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>